

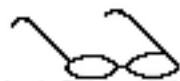
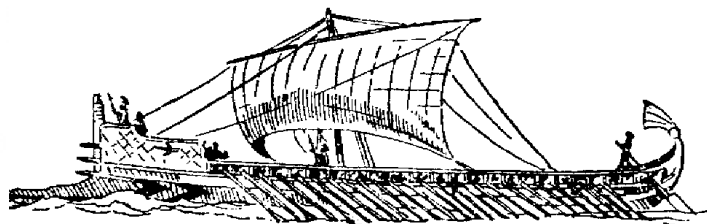


CAROL BARNETT

ITHAKA

for Baritone and Guitar

Text by Constantine Cavafy



BEADY EYES PUBLISHING

www.carolbarnett.net

CAROL BARNETT

ITHAKA

for Baritone and Guitar

Text by Constantine Cavafy

For the Theofanis G. Stavrou festshrift project

c. 8 minutes

PROGRAM NOTE:

I first read Cavafy's *Ithaka* in the early 1970s as an undergraduate at the University of Minnesota, high on spring, new fields of knowledge, fascinating classes and charismatic professors. It was one of two modern Greek poems that inspired *Mythical Journeys*, my duo for flute and guitar. Now I have set the text again, in honor of my Russian history professor, Theofanis G. Stavrou, on his retirement. The music is in 6/8 and 9/8, the traditional meters of voyaging. The voyage has been one of adventure, of instruction, and I have entered into ports seen for the first time with much gratitude, much joy.

ΙΘΑΚΗ

Σὰ βγῆς στὸν πηγεμό γιὰ τὴν Ἰθάκη,
νὰ εὔχουσαι νὰ ἴναι μακρὺς ὁ δρόμος,
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.
Τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν θυμωμένο Ποσειδῶνα μὴ φοβᾶσαι,
τέτοια στὸν δρόμο σου ποτέ σου δὲν θὰ βρῆς,
ἂν μὲν ἡ σκέψις σου ὑψηλὴ, ἂν ἐκλεκτὴ
συγκίνησις τὸ πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ἀγγίξῃ.
Τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν ἄγριο Ποσειδῶνα δὲν θὰ συναντήσης,
ἂν δὲν τοὺς κουβανῆς μὲς στὴν ψυχὴ σου,
ἂν ἡ ψυχὴ σου δὲν τοὺς στήνῃ ἐμπρός σου.

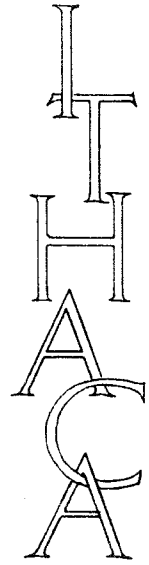
Νὰ εὔχουσαι νὰ ἴναι μακρὺς ὁ δρόμος.
Πολλὰ τὰ καλοκαιρινὰ πρωιὰ νὰ εἶναι
ποῦ μὲ τὴν εὐχαρίστηση, μὲ τὴν χαρὰ
θὰ μπαίνῃς σὲ λιμένας πρωτοῖδωμένους·
νὰ σταματήσης σ' ἐμπρεῖα φοινικικά,
καὶ τὲς καλὲς πραγμάτειες ν' ἀποκτήσης,
σεντέφια καὶ κοράλια, κεχριμπάρια κι ἔβενους,
καὶ ἡδονικὰ μυρωδικὰ κάθε λογῆς,
ὅσο μπορεῖς πρὸς ἄφθονα ἡδονικὰ μυρωδικὰ·
σὲ πόλεις αἰγυπτιακὲς πολλὰς νὰ πᾶς,
νὰ μάθῃς καὶ νὰ μάθῃς ἀπ' τοὺς σπουδασμένους.

Πάντα στὸν νοῦ σου νὰ ἴχῃς τὴν Ἰθάκη.
Τὸ φθάσιμον ἐκεῖ εἶν' ὁ προορισμός σου.
Ἄλλὰ μὴ βιάζῃς τὸ ταξίδι διόλου.
Καλύτερα χρόνια πολλὰ νὰ διαρκέσῃ·
καὶ γέρος πὰ ν' ἀράξῃς στὸ νησί,
πλούσιος μὲ ὅσα κέρδισες στὸν δρόμο,
μὴ προσδοκῶντας πλοῦτη νὰ σὲ δώσῃ ἡ Ἰθάκη.

Ἡ Ἰθάκη σ' ἔδωκε τ' ὠραῖο ταξίδι.
Χωρὶς αὐτὴν δὲν θὰ βγαίνες στὸν δρόμο
Ἄλλα δὲν ἔχει νὰ σὲ δώσῃ πᾶ.

Κι ἂν πτωχικὴ τὴν βρῆς, ἡ Ἰθάκη δὲν σὲ γέλασε.
Ἔτσι σοφὸς ποῦ ἔγινες, μὲ τόση πείρα,
ἤδη θὰ τὸ κατάλαβες οἱ Ἰθάκες τὶ σημαίνουν.

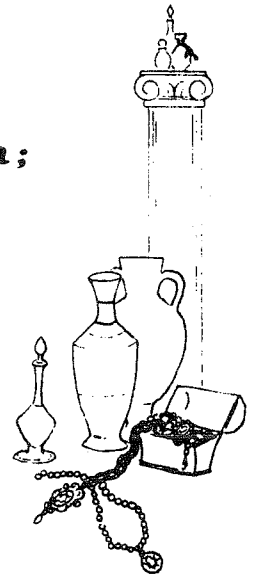
When you set out on your journey to Ithaca,
 pray that the road may be long,
 full of adventures, full of knowledge.
 Laestrygonians and Cyclopes,
 angry Poseidon, do not fear them,
 for such things you will never encounter on your way
 if your thought remains lofty, if a noble
 emotion touches your spirit and your body.
 The Laestrygonians and Cyclopes,
 fierce Poseidon you will not encounter,
 if you do not harbor them within your soul,
 if your soul does not raise them up before you.



Pray that the road may be long.
 May the summer mornings be many
 when with intense pleasure and joy
 you will enter harbors seen for the first time;
 stop at Phoenician market places,
 and buy good merchandise,
 mother of pearl and coral, amber and ebony,
 and pleasurable perfumes of every kind
 abundant pleasurable perfumes, as many as you can;
 travel to many Egyptian cities
 to learn endlessly from the learned.

CONSTANTINE
 P.
 CAVAFY

Always keep Ithaca in your mind.
 Arriving there is your ultimate purpose.
 But do not hurry the journey in the least.
 Better that it last for many years,
 and that finally you anchor at your island old,
 blessed with all that you have gained on the way,
 not expecting Ithaca to give you riches.



TRANSLATION
 © 1985 BY
 THEOFANIS G. STAVROU

Ithaca gave you the splendid journey.
 Without her you would not have set out.
 She has nothing more to give you.



And if you find her poor, Ithaca has not deceived you.
 Wise as you have become, with so much experience,
 you must have understood already what Ithacas mean.

for Theo

ΙΘΑΚΗ

(ITHACA)

for baritone and guitar

CONSTANTINE CAVAFY

CAROL BARNETT

♩ = 50-56; *Sempre espressivo e poco rubato*

mp

4

p

Sa vyis stom bi-ye-mo — ya tin I-tha-ki, —
Σὰ βγῆς στὸν πηγμῶ — γὰ τὴν Ἰθάκη,

p

7

na ef-khe-se na ne ma-kris, —
νὰ εὐχεσθῆ νὰ ναι μακρὺς,

© 2001 Carol Barnett

10

ma-kris o dho-mos, ye-ma-tos peri-pe-tres, ye-
μακρὺς ὁ δρόμος, χεμάτος περιπέτειες, γε-

13

ma-tos gno-sis. Touz Le-stri-
μάτος γνώσεις. Τοὺς Λαιστρυ-

pocchissimo più mosso assai
P
mf *P*

16

gno-nas ke tous ki-klō-pas, ton thi-mo-me—no Po-si-dho—na mi fo-
γόνας καὶ τοὺς κύκλωπας, τὸν θυμωμέ—νο Ποσειδῶ—να μὴ φο-

18

va-se, teti-a ston dho-mo sou po-te sou dhen tharris, an men i
βάσαι, τέτοια στὸν δρόμο σου ποτέ σου δὲν θὰ βρῆς, ἀν μὲν ἦ

P *mp* *P* *cresc. poco a poco*

21

skε-psis sou ipsi-li, an e-klek-ti singi-ni-sis to
 σκέψις σου ὑψηλή, ἀν ἐκλεκτὴ συγκί-νησις τὸ

24

pnev-ma ke to so-ma sou an-gi-zi.
 πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ἀγγί-ζη.

27

P ansioso
 Touz Le-stri-gho-nas ke tous
 τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς

30

Ki-klo-pas, ton a-ghri-o Po-si-dho-na dhen tha si-nan-
 κύκλωπας, τὸν ἄ-γριο Ποσειδῶ-να δὲν θὰ συναν-

35 *p* *cresc. poco a poco*

di-sis, — an dhen dous kou-va-nis mes stim psi-khi sou,
 τή-σης, — ἀν δέν τους κου-βα-νῆς μέσ στην ψυχή σου,

p *cresc. poco a poco*

36 *mf*

an i psi-khi sou dhen — dous sti-ni em-bros sou. —
 ἀν ἡ ψυχή σου δέν τους στην ἐμπρός σου.

mf *p*

39

mp

42 *p*

Na ef-khe-se na ne ma-kris o dno-mos. — Pol-
 Νὰ εὐχῆσαι νὰ 'ναι μακρὺς ὁ ὁρὸμος. Πολ-

p

45 *pp sub.*

ια — τα κα-λο-κε-ρι-να pro-ia na i — ne rou me ti ef-kha-ri-sti-si,
 λὰ τὰ καλοκαιρινὰ πρωιὰ νὰ εἶναι πού με τι εὐχαρίστηση,

48 *pp*

— me ti khara
 με τι χαρὰ

51 *p mp*

tham be-nis se li-me-nas pro-to-i-dho-me — nous; — na sta-ma-ti-sis sem-bor-ia fi-ni-ki.
 θὰ μπαίνης σὲ λιμένας πρωτοῖδωμέ — νους; νὰ σταματήσης σ' ἐμπορεῖα φοινικι.

54 *#*

κα,
 κά,
 ke tes ka-les prag-ma — ty-es n̄a-pok-
 καὶ τὲς καλὲς πραγμά — τειες ν' ἀποκ-

56 *mf*

ti-sis, ————— sen — de — fia ke ko — ral — lia, ke-khrim-
 τήσης, σεν — τέ — φια και κο — ράλ — λια, κεχρμ-

mf

59 *pp intimo*

ba ————— ria ki'z-ve-nous, ————— ke i-dho-ni-
 πά ————— ρια κι' έβενους, και ήδονι-

62 *pp*

ka mi-ro-dhi-ka ————— ka-the lo-γis, —————
 και μυρωδικά και-θε λογής,

66 *P* *mp* *P*

o — so, o-som bo-ris ————— pyo af-tho-na ————— i-dho-ni-
 ό — σο, όσο μπο-ρείς πιο άφθονα ήδονι-

P

69 *pp*

ka mi-ro-dhi-ka;
κα μρωδικά:

72 *p*

se polis e-yip-tia-kes pol-les na pas, — na ma-this ke na ma-this ap
σέ πόλεις αιγυπτιακές πολλές να πās, να μάθης και να μάθης απ'

75 *mp*

— tous spou-dhaz-me — nous.
τὸς σπουδασμέ — νους.

78 *poco meno mosso*

Pan-da ston nou sou
Πάντα στὸν νοῦ σου

82

na khis tin I-tha-ki. To fthasi-mon e-ki
 να χης την 'Ιθά-κη. Τὸ φθάσι-μον ἐκεῖ

86

— in o pro-o-riz-mos sou. —
 εἶν' ὁ προορι-σμός σου.

89

P
 Alla — mi-vi-a-zis, mi vi-a-zis to tax-i-dhi
 Ἄλλὰ μὴ βι-ά-ξης, μὴ βι-ά-ξης τὸ ταξί-δι

92

mf *P*
 dhio — lou. —
 δῖο — λου.

poco meno mosso

95

p

κα-λι-τε-ρα, κα-λύτε-ρα, κα-λι-τε-ρα καλύτε-ρα

98

κρη-νία πολ-τα ————— να δι-α-ρ-κε-σι; —————
 χρό-νια πολ-λά ————— να δι-α-ρ-κέ-ση

mp

101

p

κε γε-ρος για πᾶ-ρα-χις στο νη-σί, —————
 και γε-ρος πιά ν'ἀρά-ξης στο νη-σί,

105

πλου ————— σιος με ο-σα κερ-δι-σες στον
 πλού ————— σιος με ὅ-σα κέρ-δι-σες στον

mp

109

dhro-mo, mi proz-dho-kon — das
 δρόμο, μη προσδο-κών — τας

112

— plou-ti na se dho-si i I-thā-ki.
 πλούτη να σε δώση ἡ Ἰθάκη.

115

I I-thā-ki s'e-dho-se t'o-re-o tax-i-dhi.
 Ἡ Ἰθάκη σ' ἔδωκε τ' ὠραϊ-ο τα-ξίδι.

119

khō-ris af-tin dhen tha vye-nes ston
 χωρὶς αὐ-τὴν δὲν θὰ βγαίνεις στὸν

122

dhro-mo.
δρόμο.

Al ————— la dhen e-khi na se dho-si pya.
"Al ————— λα δὲν ἔχει νὰ σὲ δώσῃ πιά.

125

p

ki an pto-khi-ki tim
κι ἄν πτωχικὴ τῆρ

128

mp

vris, ————— i I-tha-ki dhen ————— se ghe-la-se.
βρῆς, ἡ Ἰ-θά-κη δὲν σὲ γέλασε.

mp

131

mp

Et-si so-fos pou
Ἔτσι σοφὸς ποὺ

mf

134

e-yi-nes, - me to-si pi - ra,
ἔγινες, με τόση πεί - ρα,

137

i - dhi tha to ka-ta-la-ves
ἡ - δη θὰ τὸ κατάλαβες

i I-tha-kes ti si -
οἱ Ἰθάκες τί ση -

141

me - nou. (n)
μαί - νου.

144

(hum)

147

p

duration: c. 8:00